

PR
2065
E4
1901

A. B. GOUGH

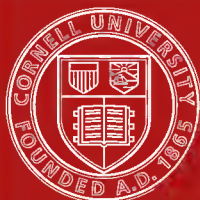
EMARE

Cornell University Library

BOUGHT WITH THE INCOME
FROM THE
SAGE ENDOWMENT FUND
THE GIFT OF
Henry W. Sage
1891

A. 155146

8/2/1902



Cornell University
Library

The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.

OLD AND MIDDLE ENGLISH TEXTS

EDITED BY

L. MORSBACH AND F. HOLTHAUSEN

PROF. IN THE UNIVERSITY OF GÖTTINGEN PROF. IN THE UNIVERSITY OF KIEL

~~~~~ vol. II ~~~~~

# EMARE

EDITED

BY

A. B. GOUGH



LONDON

SAMPSON LOW MARSTON & CO

NEW YORK

HEIDELBERG

G. E. STECHERT

1901

C. WINTER



# OLD AND MIDDLE ENGLISH TEXTS

edited by  
**L. Morsbach** and **F. Holthausen**  
Prof. in the university of Göttingen      Prof. in the university of Kiel.

---

The principal aim of this collection of Old and Middle English texts is the publication of trustworthy and critical editions, answering to modern scientific demands. The original dialect will be preserved wherever possible, although differences of transmission, and the special problems arising therefrom, render it impossible to adhere to any absolute rules. The critical apparatus is confined within the narrowest possible limits. It includes all significant variants, while scribal contractions and alterations in orthography and dialect will be indicated in the text by *italics*, and will also be tabulated for the sake of clearness in a special list. The introduction will contain a summary account of the transmission of the text, the plan of the edition, the dialect, sources, time and place of origin of the work, the existing editions, if any, as well as the bibliography of the subject. The notes will deal with textual questions only, and will elucidate the most difficult passages in regard both to form and matter. The glossary will explain the rarer words, especially such as are unnoticed by Stratmann and Bradley. Each volume will conclude with a complete index of names. The editions are intended primarily for use at the universities, and for private study. Accordingly, the com-

Continuation page 3 of the cover.



OLD AND MIDDLE ENGLISH TEXTS

EDITED BY

*Lorenz*  
L. MORSBACH AND F. HOLTHAUSEN

PROF. IN THE UNIVERSITY OF GÖTTINGEN PROF. IN THE UNIVERSITY OF KIEL

~~~~~ vol. II ~~~~~

E M A R E

EDITED

BY

A. B. GOUGH



LONDON

SAMPSON LOW MARSTON & CO

NEW YORK

G. E. STECHERT

1901

HEIDELBERG

C. WINTER

K

44

GRATEFULLY DEDICATED

TO

PROF. F. HOLTHAUSEN.

Table of Contents.

| | Page. |
|--|-------|
| Preface (§ 1. Manuscript, p. VII. — § 2. Edition, p. VII. — § 3. Bibliography, p. VII. — § 4. Source, p. VII. — § 5. Date, author and dialect, p. IX. — § 6. Manner of editing, p. IX) | VII |
| List of General Alterations of the MS. Spelling . . . | X |
| Text. Introduction (stanza 1). I. <i>Emare</i> , only child of the emperor <i>Artyus</i> , loses her mother while yet an infant, and is brought up by <i>Abro</i> (2—6). II. <i>Tergaunte</i> , king of <i>Sicily</i> , visits <i>Artyus</i> , and presents him with a rich embroidered cloth (7—15). III. After his departure, <i>Artyus</i> sends for <i>Emare</i> , becomes enamoured of her, gives her a robe made of the wonderful cloth, and obtains a dispensation from the pope to marry her. On her refusal, she is exposed, wearing the robe, in a boat (16—26). IV. After a week the boat is driven to <i>Galicia</i> . Sir <i>Kadore</i> , steward of the king of the land, finds <i>Emare</i> , who changes her name to <i>Egare</i> . He brings her to his castle, where she works with the needle (27—32). V. She waits in her rich robe at a banquet given by <i>Kadore</i> to the king of <i>Galicia</i> , who falls in love with her, and marries her, against the will of his mother (33—40). VI. Being called by the king of <i>France</i> to fight the <i>Saracens</i> , he leaves his wife in the charge of the steward. She bears a son, who is named <i>Segramour</i> . The king's mother intercepts a letter announcing the birth to him, and forges another to the effect that the queen has borne a devilish monster (41—47). VII. Although greatly distressed, the king orders his wife to be well treated. His mother secures this letter also, and writes a command in the king's name that the queen in her rich robe, with her child, is to be set adrift in a boat. The servants are horror-struck, but at <i>Emare's</i> desire the command is carried out (48—56). VIII. After a week they drift to <i>Rome</i> , where a merchant named | |

| | |
|--|----|
| <i>Jurdan</i> and his wife shelter them for seven years (57—62). IX. The king of Galicia, returned from the war, discovers his mother's treachery, and orders her to be burnt, but is persuaded to exile her instead (63—67). X. After mourning seven years, he takes ship to Rome to do penance, and lodges at <i>Jurdan's</i> house. By <i>Emare's</i> instruction <i>Segramour</i> waits at table upon the king, whose heart is drawn towards his unknown child. Assured now of her husband's good will, <i>Emare</i> makes herself known to him (68—79). XI. <i>Artyus</i> also comes to Rome to do penance, and is met by the king of Galicia and his young son. The emperor shows favour to <i>Segramour</i> , who, bidden by his mother, asks him to come and speak with <i>Emare</i> . The reconciliation is celebrated by a feast. <i>Segramour</i> afterwards becomes emperor (80—86) | 1 |
| Notes | 35 |
| Glossary | 38 |
| List of Proper and Geographical Names | 38 |



Preface.

§ 1. *Manuscript.* The only known MS. of the romance of *Emare* occupies ff. 71—76 (69—74 according to the old numbering) of the volume *Caligula A II* in the Cotton collection at the British Museum. The former and older of the two MSS. which are bound together in this volume is a miscellany of prose and verse, including nine metrical romances, besides *Emare*. It is written on paper in double columns, and is apparently all the work of one hand, with the exception of the last entries in a prose chronicle, which a later scribe has carried down to the reign of Richard III. Furnivall (*Percy's Folio MS.* II. p. 411) dates the MS. 1460, but Kaluza (*Libeaus Desconus*, Leipz. 1890, p. IX) assigns it to the 2nd quarter of the 15th century. He calls the scribe 'extremely careful' (*Lib. Desc.* p. XXXIII); but, if this is so, the scribe must have followed a somewhat corrupt text of *Emare*, as not only is the dialect impure, but the rhythm is frequently destroyed by interpolated words &c. The scribe often writes *ht* for *th*, *þ* for *d*, *th* for *t*, and *w* for *ew*.

§ 2. *Edition.* The only edition is that by JOSEPH RITSON in his *Ancient English Metrical Romancees* [sic], 3 vols. 8vo. London 1802. The text is in vol. II. pp. 204—247; original readings, vol. III. p. 222; notes, vol. III. pp. 323—333; glossary, vol. III. pp. 359—435; corrections, vol. III. p. 440; conjectural emendations, vol. III. p. 443.

§ 3. *Bibliography.* O. WILDA has examined the grammatical forms in his inaugural dissertation *Über die örtliche Verbreitung der zwölfzeiligen Schweifreimstrophe in England*, Breslau 1887, pp. 26—31. E. KÖLBING has published a collation of the text in *Englische Studien* XV. p. 247 f., with which my own collation almost exactly agrees. The first part of my inaug. diss. *On the Middle English Metrical Romance of Emare*, Kiel 1900, deals chiefly with the grammatical and metrical aspects of the text. Short notices of the poem will be found in WARTON, *History of English Poetry*, ed. 1840, III. p. 123, and A. BRANDL, *Mittenglische Litteratur*, in PAUL's *Grundriß*, 1st ed. 1893, II. I. p. 670.

§ 4. *Source.* *Emare* is a form of the wide-spread *Constance-saga*, literary forms of which exist in most European languages. For the relation of *Emare* to the other versions cf.

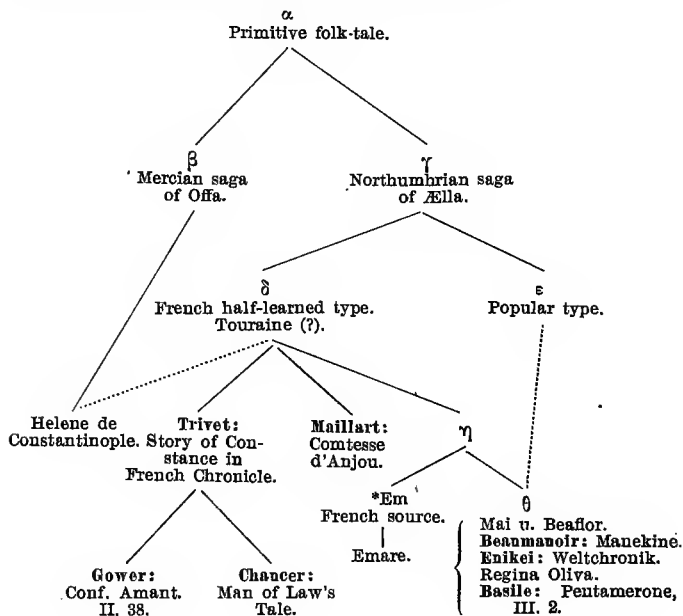
H. SUCHIER, *Über die Sage von Offa und Dryðo*, in PAUL & BRAUNE's *Beiträge*, IV. pp. 512—521.

H. SUCHIER, *Œuvres poétiques de Philippe de Remi, sieur de Beaumanoir* (soc. d. anc. textes fr., no. 18), Paris 1884, tome I. pp. XXIII—LXXX, CLIX f.

A. B. GOUGH, *On the Constance Saga*, in BRANDL & SCHMIDT's *Palaestra*, Berlin 1901. [Not yet published.]

The last is the second part of my dissertation. Following Suchier's suggestions, it deals with the connection of the saga with history, and the mutual relations of the several versions.

Emare follows a form of the saga which appears to have arisen in Northumbria, and to have attached itself to the traditions respecting *Ælla* and *Eadwine* (γ). A French version of the story, of a half-learned character (δ), may have arisen in Touraine during the period of Anglo-Norman rule (1154—1203). This hypothetical French version, which connects the Northumbrian and Byzantine houses, appears to have been the source of many of the existing variants, including *Emare*. Of the immediate source of *Emare* nothing is known. It seems to be alluded to in v. 1032 under the title of '*Je Egarye*'. The analogy of other romances, and the fact that the names are French (note especially the form *Segramowres* in v. 876) point to the conclusion that *Emare* is a translation or paraphrase of a French romance. In the following table an attempt is made to indicate the connection of the poem with other closely related versions.



§ 5. *Date, author and dialect.* Following BRANDL (PAUL'S *Grundriß*, 1893, II. 1. p. 670) we may assign the romance to the second half of the 14th century, but there seems to be no ground for any closer approximation to the date of composition. Like most of the romances composed in the tail-rime metre, *Emare* is of a thoroughly popular character. From allusions in the text to wandering minstrels, esp. vv. 13—17, the author would seem to have belonged to that class¹. The dialect is that of the N. E. Midland, mixed with occasional N. forms. It may therefore be supposed that the author's country was not far S. of the Humber, i. e. N. Lincs. or Notts., a district which seems to have been the original home of the romances of this type (cf. WILDA, p. 66). The language of *Emare* frequently resembles that of *Torrent of Portyngale*, and that of one of the earliest romances of the group, *Amis and Amiloun*.

§ 6. *Manner of editing.* The methods adopted by Prof. HOLTHAUSEN in his edition of *Havelok*, the first number of this series, have been followed, and it has not been thought necessary to repeat his explanations, which will be found on pp. X, XI of that volume. The original dialect has evidently been corrupted, as in the case of *Havelok*, by one or more scribes, and accordingly the editor has attempted to restore the text. The authors of textual emendations are indicated by their initials, as follows, *H*: Holthausen, *M*: Morsbach, *R*: Ritson.

My sincere thanks are due to Prof. HOLTHAUSEN, to whom I am greatly indebted for constant help and advice in the preparation of this edition; to Prof. MORSBACH, who has very kindly read the proofs, and made some valuable suggestions; to Prof. SARRAZIN, who aided me in my dissertation upon this text; to Dr. JAS. MURRAY of Oxford; and to the Rev. Prof. SKEAT.

Kiel, March 1901.

A. B. Gough.

¹ BRANDL however is inclined to think he was a clerk.

List of General Alterations of the MS. Spelling.

I. Vowels.

1. *a* for: a) *e* in *hadde* 723. *spakke* 546. *fan* 780. *thare* 204. — b) *o* in *alane* 693. *anane* 359, 777. *bane* 33. *bygane* 696. *crapawtes* 94. *Kadore* 751. *knaue* 320. *lawe* 323. *mare* 636. *name* 27, 923. *nane* 30, 36. *sare* 633. — c) *u* in *shall* 922.
2. *e* for: a) *a* in *cledde* 525. *merke* 376, 504. *wes* 463. — b) *o* in *ze* 922. — c) *u* in *after* 76, 845. *bulles* 239. *carbunkell* 127. *chamber* 230, 426, 528, 531. *drery* 808. *fader* 221, 906. *kurtell* 392. *lytell* 845. *moder* 576. *mykell* 987. *nobell* 268, 393, 433, 509, 806, 849, 877. *popes* 239. *shyppes* 823. *sympell* 632. *takell* 830. *trommpes* 389. *weder* 348. — d) *y* in *after* 191, 434, 890, 1025. *bereþ* 924. *bowres* 28. *certes* 647, 880. *chawmber* 368. *doles* 826. *dowbell* 504. *dowzter* 159, 248, 952. *elles* 105. *erþe* 285. *erþely* 701. *euer* 732. *fader* 25, 172, 208, 949, 990. *flowres* 29. *fydellyng* 390. *gentell* 73, 391, 513, 635. *Goddess* 327, 675, 757, 779. *halles* 28. *heddes* 786. *heuen* 7. *kurtell* 848. *knyztes* 972. *londes* 756. *lordes* 485, 962, 994, 1002. *lytell* 591, 649. *menstrelles* 132. *moder* 315, 434, 452, 902. *mychel*(l) 69, 131. *mykell* 20, 341, 747, 749, 829. *ne* 301, 320, 593, 610, 873. *nobell* 85, 172, 187, 989. *rychely* 88. *shyppes* 305. *telleþ* 903. *water* 324. *wesh* 866.
3. *o* for: a) *a* in *fan* 106. *wowes* 658. — b) *e* in *anamored* 400, 997. *fote* 211. *swote* 212. — c) *u* in *sholde* 252.
4. *u* always for *v* without marking it.
5. *y* for: a) *e* in *Cysyle* 80, 181. *godely* 503. *kyssed* 995. *ryghtwys* 17. *thynketh* 798. — b) *o* in *zyng*e 704. *wyll* 248, 821.

II. Consonants.

1. *d* for *þ* in *dowzter* 226, 422, 952, 1008. *hynder* 654. *lyflode* 803. *syde* 692. *under* (always).
2. *f* for *u* in *lyfe* 43.
3. *ht* for *th* (always).
4. *th* for *ht* in *myrgth* 20.
5. *þ* for *d* in *erþ(e)ly* 396, 701. *þe* 450. *þo* 533. *worþy* 250, 366, 447. *worþyly* 83.

III. Inflexions.

1. 3rd sg. pres. indic. *-eþ* for *-es* in *bereþ* 924. *dwelleþ* 721. *telleþ* 115, 903.
2. Present part. *-end(e)* for *-yng(e)* in *glysterend* 350. *kon-nendest* 427. *rydende* 750. *walkende* 692, 1017.



EMARE.

1. Jēsu, þat ys kyng in trōne, [Fol. 71]
As þōū shōōpe bōpe sonne *and* mōne,
And all shall dēle *and* dyghte,
Nōw lēne us grāce such dēdes tō dōne,
5 In þy blys þat wē may wone,
Men calle hyt heuen-lyghte;
And mōder Mārȳ, heuen-qwēne,
Bēre ōur arunde sō bytwēne,
That sēmely ys of syght,
10 Tō þy sone þat ys sō frē,
In heuen wyth hym þat wē may bē,
That lōrd ys mōst of myght!

[I.]

2. Menstrelles þat walken fer *and* wȳde
Hēr *and* þēr in euery sȳde,
15 In monȳ a dȳuerse lōnde,
Sholde[n] at her bygynnyng
Spēke[n] of þat ryghtwȳs kyng
That māde bōth sēe *and* sōnde.
Whō-sō wyll a stōunde dwelle,
20 Of mykell myrgth ȳ may ȝōū telle,
And mōrnyng þēr a-mōnge,
Of a lādȳ fayr *and* frē,
Her nāme was called Emarē,
As ī hēre syngē in sōngē.

- 25 **3.** Her fāder was an emperōur
 Of castell *and* of rȳche tōwre,
 Syr Artyus was hys nāme;
 Hē hadde bōþe halles *and* bōwres,
 Frythes fayr, forestes wyth flōwres,
 30 Sō grēt a lōrd was nāne.
 Weddedde hē had a lādȳ,
 That was bōth fayr *and* sēmely,
 Whȳtē as whāles bāne;
 Dāme Erayne hette þat emperes,
 35 Shē was full of louē and gōōdnesse,
 Sō [frē] lādȳ was nāne.
- 4.** Syr Artyus was þe best[e] manne
 In þe worlde þat lyuede þanne,
 Bōth hardȳ and þartō wyght.
 40 Hē was curtays in all þyng,
 Bōthē tō olde *and* tō yunge,
 And well kōwth dēle *and* dyght.
 Hē hadde but ōn chȳld in hys lȳfe
 Begēten on hys weddedde wȳfe,
 45 And þat was fayr and bryght.
 For sōþe as ȳ may telle þe,
 They called þat chȳld Emarē,
 That sēmely was of syght.
- 5.** When he[r] *had* born her mōder [frē]
 50 Þe fayrest crēatūre was shē
 That yn þe lōnd was þōō.
 The emperes, þat fayr lādȳe,
 Frō her lōrd[e] gan shē dȳe,
 Or hyt kōwþe spēke or gōō.
 55 The chȳld þat was [sō] fayr *and* gent,
 Tō a lādȳ was hyt sentē
 That men kalled Abrō.

36 fre *H.*] curtays. 49 her . . . moder *H.*] she was of her
 m. born. 50 She was þe fayrest creature borne.

Shē thawzht hyt curte[y]sȳe *and* thewe,
 Gólde *and* sylke for tō sewe
 60 Amóngē maydenes mōō.

6. Abrō tawzȳe pys mayden small
 Nortūr þat men ūsedenn in sale,
 Whȳlē shē was in her bōwre.
 Shē was curtays in all thyngē
 65 Bōth tō ólde *and* tō zynge,
 And whȳthe as lylȳe-flōwre.
 Of her hōndes shē was slȳe,
 All he[r] loued þat her sȳe,
 Wyth menske *and* mychel honōūr.
 70 At þe maydenē lēue wē,
 And at þe lādȳ fayr *and* frē,
 And spēke of þe emperōūr.

[II.]

7. The emperōūr of gentell blōde
 Was a curteys lōrde *and* gōde
 75 In all manēr of thyngē.
 After when hys wȳf was dēde,
 [Hē] ledde hys lȳf yn wyddwe[h]ēde,
 And myche loued pla[y]ynge.
 Sōnē [þēr-]after yn a whȳlē
 80 A rȳche kyngē [ōūt] of Cysȳlē
 Tō þe emperōūr gann wēnde;
 A rȳche present wyth hym hē browght: [71 b]
 A clōth þat worȳlȳe was wro[w]ght;
 Hē wellcomēd hym as þe hēnde.

85 **8.** Syr Tergaunte, þat nōbell knyzt,
 Presented þe emperōūr [a-]ryght —

58 curteysye *H.* 72 speke *H.*] speke we. 74 and] & a.
 77 And ledde || weddewe. 79 þer *H.* 80 A *H.*] The. 83 was
 wordylye. 85 *after knyzt stands hyzte, which appears to be erased.*
 86 He presented.

And sette hym on hys knē, —
 Wyth þat clōth[e] rȳcheȳ dyght,
 Full of stōnes þēr hyt was pyght,
 90 As thykke as hyt myght bē,
 Of topāze and rūbyēs
 And ōþer stōnes of myche prȳs,
 That sēmely wēr tō sē,
 Of crapawtes *and* nakette;
 95 A[l]s[ō] thykke ar þey sette,
 For sōthē, as ȳ say þē.

9. The clōth [hyt] was dysplayed sōne:
 The emperōūr lōkede þēr upone
 And myght[e] hyt not sē.
 100 For glysteryng of þe rȳche stōn,
 Rēdȳ syght [ne] had hē nōne,
 And sayde: 'Hōw may þys bē?'
 The emperōūr [þan] sayde on hȳgh:
 'Sertes þys ys a fayrȳ,
 105 Or elles a vanytē.'
 The kyng of Cysȳle answered þon:
 'Sō rȳche a j[e]well ys þēr nōn
 In all Crystyantē.'

10. The amerayle dowȳter of Hēþennes
 110 Māde þys clōth wyth-ōutenn lēēs,
 And wrowȳte hyt all wyth prȳde,
 And purtreȳd hyt wyth grēt honōūr
 Wyth rȳche gōlde and asōwr
 And stōnes on ylke a sȳde.
 115 And as þe stōrȳ telleþ in hōnde,
 The stōnes þat yn þys clōth[e] stōnde,
 Sowȳte þey wēr full wȳde.
 Seuen wynter hyt was yn mākyngē,
 Or hyt was browght tō [hys] éndyngē;
 120 In herte ys not tō hȳde.

11. In þat ðn kornér mǣðe [þēr] was
 [Dāme] Idoynę and Amadas,
 Wyth louę þat was sō trewe.
 For þey louedenn hem wyth honōūr
 125 Pourtrayed þey wēr wyth trewe-louę-flōūr
 Of stōnes bryght of hewe:
 With carbunkell *and* safērę,
 Kassydoyms *and* onyx clērę,
 Sette in gólde newę;
 130 Dēamondes and rūbȳes,
 And ðper stōnes of mychell prȳse,
 And menstrellęs wyth hēr gle[w].

12. In þat ðper corner was [y-]dyght
 Tristram *and* Isōwde sō bryȳt,
 135 That sēmely wēr tō sē.
 And for þey loued hem [a-]ryght,
 As full of stōnes ar þey dyght,
 As thykke as þey may bē:
 Of topāse and of rūbȳes
 140 And ðper stōnes of myche prȳse
 That sēmely wēr tō sē.
 Wyth crapawtes *and* nakette
 Thykke of stōnes ar þey sette,
 For sōthe, as ȳ say þē.

- 145 13. In þe thrydde kornér wyth honōūr
 Was Flōrys *and* dām Blawncheflōūr,
 As louę was hem be-twēne.
 For þey loued [hem] wyth honōūr,
 Purtrayed þey wēr wyth trewe-louę-flōūr,
 150 Wyth stōnes bryght *and* shēne.
 † Thēr wēr knyȳtes *and* senatōwres,
 Emerawdes of grēt vertūes,
 To wȳte wyth-ōūten wēne;

121 þer *H.* 124 lonedenn. 128 kassydonyes || clere] so clere.
 145 honour *H.*] gret h. 148 hem *H.*

Dēamoundes and koralle,
 155 Perydōtes and crystall,
 And gōde garnettes by-twēne.

14. In þe fowrthe korner was [pēr] oōn,
 Of Bābylonē þe sōwdan sonne,
 The amērayles dowzter hym by.
 160 For hys sākē þe clōth was wrowght,
 Shē loued hym in hert *and* thowght,
 As telleth þys stōrye.
 The fayr[e] mayden here by-forn [72]
 Was portrayed an ūnykorn
 165 Wyth hys hórñ sō hye;
 Flōwres *and* bryddes on ylke a sýde,
 Wyth stōnes þat wēr sowght [full] wýde,
 Stuffed wyth ymađerýe.

15. When þe clōth tō énde was wrowght,
 170 Tō þe sōwdan hyt was browzt,
 That sēmely was of syzte.
 'Mý fāder was a nōbell man,
 Of þe sōwdan hē hyt wan
 Wyth maystrýe *and* wyth myzht.
 175 For grāt[e] louē hē zaf hyt mē;
 I bryngē hyt þē in specyaltē:
 This clōth ys rýchely dyght.'
 Hē zaf hyt þe emperōūr,
 Hē receyuēd hyt wyth honōūr,
 180 And þonkedē hym fayr *and* ryzt.

[III.]

16. The kyng of Cysýle dwelled pēr
 As lóng[e] as hys wyll[e] wēr
 Wyth þe emperōūr tō play.
 And when hē wolde [hōm hym] wénde

162 telleth *H.*] testymoyeth. 167 full *H.* 170 hyt] sone
 hyt. 179 honour *H.*] gret h. 183 for to. 184 hom hym *H.*

- 185 Hē tōkē hys lēue at the hēnde
 And wente forth on hys way.
 Nōw remēueth þys nōbell kyng;
 The emperōūr [hē] hadde lóngyng
 Tō spēke wyth þat may.
- 190 Messengēres forth hē sent
 After þe mayde fayr *and* ġent,
 Was bryzt as someres day.
17. Messengēres dyzte hem in hȳe
 Wyth myche myrthe *and* melodye;
 195 Forth [þan] gon þey fāre
 Bōth bȳ strētes *and* bȳ stȳe
 After þ[ylke] fayr lādȳ
 Was gōdelȳ under gāre.
 Her norysse þat hyzte Abrō
 200 Wyth her shē gō[e]th forth alsō,
 And wēr sette in a chāre.
 Tō the emperōūr [þan] gan þe[y] gō :
 Hē cōme hem ȝeyn a mȳle or twō ;
 A fayr mētyng was thāre.
- 205 18. The mayden, whȳte as lylȳe-flōūr,
 Lyzte aȝeyen þe emperōūr;
 Twō knyghtes gan her lēde.
 Her fāder þat was of renōwne,
 That of gōlde wēreð þe crōwne,
 210 Lyzte of hys stēde.
 Then þey wēr bōthe on her fōte,
 Hē klypped her *and* kyssed her s_wōte,
 And bōthe on fōte þey ȝēde.
 They wēr glad and māde gōōd chēre,
 215 Tō þe pal[e]ys þey ȝēde in-fēre,
 In romans as wē rēde.

187 remeueth *H.*] remeneth. 188 he *H.*] after hys dowȝter.
 192 That was. 195 þan *H.* 197 þylke] þat. 202 þan *H.*
 203 hem ȝeyn *H.*] a ȝeyn hem. 206 þe *H.*] her fadyr þe.
 208 of gret.

- 19.** Then þe lōrdes, þat wēr grēte,
 They wesh *and* sēten dō[ū]n tō mēte,
 And folk hem serued swyþe.
 220 The mayden þat was of semblant swēte
 Befōre her owene fāder sēte,
 The fayrest wommon on lȳfe,
 That all hys hert on [her was] browght,
 Her tō loue was all hys þowȝht;
 225 Hē by-hēlde her ofte-sȳþe.
 Hē was anamored hys dowȝter tyll:
 Wyth her hē þowȝht tō worche hys wyll,
 And wedde her tō hys wȳfe.
- 20.** And when þe mēte-whȳle was dōne,
 230 In-tō hys chāmbur hē wente sōne,
 And called hys cōunseyle nēre.
 Hē bad þey shulde sōne gō *and* come
 And gēte lēue of þe pōpe of Rōme
 Tō wedde þat mayden clēre.
 235 Messengēres forth þey wente,
 They durste not brēke hys commandement,
 And érles wyth hem yn-fēre.
 They wente tō þe cōurte of Rōme,
 And browȝte þe pōpes bulles sōne
 240 Tō wedde hys dowȝter dēre.
- 21.** Þen þe emperōur was gladde *and* blȳþe,
 And lette shāpe a rōbe swȳþe
 Of þ[ylike] clōth of golde.
 And when hyt her was dōn upone,
 245 Shē sēmed nōn erþely wommon
 That marked was of molde.
 Then seyde þe emperōur sō frē:

218 down *R.* 219 swythe *R.*] swyde. 223, 224 hert . . .
 þowȝht] hert *and* all hys þowȝth Her to loue was yn browght.
 226 So he. 241 þen was þe emp. 243 þylke] þat. 244 was
 don her.

'Dowȝter, ȝ̄ wyll wedde þē;
 Thōw art sō fresh tō he-holde.'
 250 Then sayde þat worþȝ̄ under wēde: [72 b]
 'Nay, God of heuen hyt for-bēde
 Pat euer dō sō wē sholde!

22. 'Ȝyf hyt be-tydde þat ȝē mē wedde,
 And wē shulde play tō-geder in bedde,
 255 Bōthe wē wēre forlorne.
 The wōrde shulde sprynge fer *and* wȳde:
 In all þe worlde, on euery sȳde,
 Þe wōrde shulde bē [y-]borne.
 Ȝē bēn a lōrde of grēt[e] prȳce;
 260 Lōrde, lette neuer such sorow a-rȳce,
 Tāke God ȝōū [ay] be-forne!
 That mȳ fāder shulde wedde mē,
 God forbēde þat ī hyt sē,
 Pat wēreð þe crōwne of þhorne!'

265 23. The emperōūr [hē] was ryght wrōthe,
 And swōre [full] manȳ a [myȝtȳ] ōthe
 That dēēd shē shulde bē.
 Hē lette māke a nōbell bōōt,
 And dēde her þēr-yn, God wōte,
 270 In þe rōbe of [rȳche] blē.
 Shē mōste hāue wyth her nō spēdyng,
 Nōþer mēte n[ōþ]e[r] drynke,
 But shate her yn-tō þe sē.
 Nōw þe lādȳ dwelled pōre
 275 Wyth-ōwte[n] anker ō[þe]r ōre,
 And þat was grēt pytē.

24. Thēr cōme a wȳnd, ȝ̄ under-stōnde,
 And blewē þe bōōt [fer] frō þe lōnde:
 Of her þey lost þe syght.
 280 The emperōūr [hē] hym be-þowght

251. Nay syr. 253 hyt so. 261 ay H. 263 so se. 266 myȝty
 H.] gret. 267 shulde she. 270 nobull ble.

That hē hadde all mysrowht,
 And was a sōrȳ knyȝtē.
 And as hē stōde yn studynge,
 Hē fell [a-]dōwn in sōwenynge,
 285 Tō þe ȝrēpe was hē dyght.
 Grēte lōrdes stōde þēr-bȳ
 And tōke [hym] up [full] hāstȳlȳ,
 And comforted hym ryght.

25. When hē of sōwnyng kouerēd was,
 290 Sōrē hē wepte *and* sayde: 'Alas,
 For mȳ dowhter dēre!
 Alas, þat ȳ was mādē [a] man!
 Wrecched kaytyf þat ī am!
 The tēres ronne bȳ hys lēre.
 295 I wrowght aȝeyn[es] Goddes lay.
 Tō her þat was sō trewe of fay.
 Alas, whȳ nēr shē hēre?
 The tēres lasshed out of hys ȳȝen:
 The grēte lōrdes þat hyt sȳȝen
 300 Wepte *and* mādē yll chēre.

26. Thēr was nōþer old ne ȝynge
 That kōwþe stynte[n] of wēpynge.
 For þat comēȳ under kelle.
 In-tō shyp[p]es faste gann þey brynge
 305 For tō sēke þat mayden ȝynge
 Was fayr of flesh *and* fell.
 They sowȝt her ouer-all yn þe sēē
 And myȝtē not fȳnde þat lādȳ frē;
 Aȝeyn þey cōmē full snell.
 310 At þe emperōur nōw lēue wē,
 And of þe lādȳ yn þe sēē
 I shall be-ȝyane tō tell.

287 hym *H.* || up *R.*] vn || full *H.*] þe emperour. 288 ryght
H.] fayr & ryght. 293 i *R.*] i hyt. 306 þat was so fayr.
 307 her sowȝt. 310 now added in margin.

[IV.]

27. The lādȳ flēted forþ a-lōne;
 Tō God of heuen shē mādē her mōne,
 315 And tō hys mōdēr alsō.
 Shē was dryuēn *wyth* wýnde *and* rayn,
 Wyth strónge stormes her a-gayn
 Of þe wāter blō.
 As ȳ herd menstrelles syng yn sawē,
 320 Hōws ne lónd myȝht shē nōn knawē;
 A-fērd shē was tō gō.
 Shē was sō dryuēn frō wawē tō wawē,
 Shē hyd her hēdē *and* lay full lawē,
 For wāter shē was wōō.

325 **28.** Nōw þys lādȳ dwelled þōrē
 A gōōd seuen-nyȝht *and* mōrē,
 As *hyt* was Goddes wyllē,
 Wyth cārefull hertē *and* sȳkyng sōrē:
 Such sorow was herē ȝarked ȝōrē,
 330 And euer lay shē styll.
 Shē was dryuēn yn-tō a lónd
 Thorōw þe grācē of Goddes sōnd,
 That all þyng may fultyllē.
 Shē was [at] sēē sō harde be-stadde, [73]
 335 For thurstē *and* hunger almōst madde.
 Wōō worth wedēres yll!

29. Shē was dryuēn in-tō a lónd
 That hyȝht Galȳs, ȳ understónd,
 That was a fayr cōuntrē.
 340 Þe kynges steward dwelled by-sȳdē
 In a kastell of mykell prȳdē;

318 blo *H.*] so blo. 319 haue herd. 320 knawe *R.*] knowe.
 324 full woo. *After* 331 That hyght Galys y vnþerstond *erased.*
 334 at *H.*] on þe. 335 hunger & thurstē. 340 dwelled *H.*]
 dw. þer.

Syr Kadōre hyght hē.
 Euery day hē wolde gō
 And tāke *wyth* hym a sqwyer or twō,
 345 And play hym by þe sēē.
 On a tyme hē tōke þe eyr
Wyth twō knyghtes gōde *and* fayr;
 The weder was lythe of lē.

30. A bōot [þey] fō[ū]nd[e] by the brym
 350 And a glysterend þyng þer-yn,
 Thēr-of þey hadde fērlȳ.
 They went forth [up-]on þe sōnd
 Tō þe bōot, y understōnd,
 And fō[ū]nd[e] þat lādȳ.
 355 Shē hadde sō lōnge mētelēs bē
 That hym þowht grēt dēle tō sē;
 Shē was yn poyn[t] tō dȳe.
 They askede her what was her nāmē;
 Shē hyt chaunġed þer a-nānē,
 360 And [cald her] Egar[ȳ]e.

31. Syr Kadōre hadde grēt pytē:
 Hē tōke þe lādȳ of þe sēē,
 And hōm [hē] gan he[r] lēde.
 Shē hadde sō lōnge mētelēs bē,
 365 Shē was wax lēnē as a trē,
 That worþȳ under wēde.
 In-tō hys castell when shē came,
 In-tō a chawmber þey her namme,
 And fayr þey gann her fēde
 370 Wyth all delycyus mēte *and* drynke
 That þey myȝht[en] hem on þynke,
 That was yn all þat stēde.

343 he wolde *H.*] wolde he. 349 þey founde *H.*] he fond.
 354 founde þat *H.*] fond þer yn þat. 357 poynt *R.* 359
 chaunġed hyt. 360 cald her *H.*] sayde she hette. 362 toke *H.*]
 toke up.

- 32.** When þat lādȳ fayr of fāce
 Wyth mēte *and* drynke keuered was
 375 And had colōūr a-gayne,
 Shē tawȝte hem tō sewe *and* merke
 All manēr of sylkȳ werke;
 Of her þey wēr full fayne.
 Shē was curteys yn all þyng
 380 Bōthe tō olde *and* tō zyngē,
 I say ȝōw for certeyne.
 Shē kōwȝþe werke all maner þyng
 That fell tō emperōūr or tō kyng,
 Erlē, barōwnē, or swayne.

[V.]

- 385 **33.** Syr Kadōre lette māke a fēste,
 That was fay[e]r *and* honeste,
 Wyth hys lōrde þe kyngē.
 Thēr was myche menstrals[ȳ]e,
 Trompes, tābōūrs, *and* sawtr[ȳ]e,
 390 Bōthe harpe *and* fydellyng.
 The lādȳ, þat was ġentell *and* small,
 In kurtell alōne seruēd yn hall
 By-fōre þat nōbell kyng.
 Pe clōth upone her shōne sō bryȝht:
 395 When shē was þēryn y-dyȝht
 Shē sēmēd nōn erȝlȳ þyng.

- 34.** The kyng [hē] lōked her up-onē:
 Sō fay[e]r hē sȳȝ neuer nōnē;
 Hys hertē shē hadde yn wōlde.
 400 Hē was an-amored of þat syȝht,
 Of þe mēte nōn hē myȝht,
 But fastē gan her be-hōlde.
 Shē was sō fay[e]r *and* [sō] ġent,

377 after sylky a letter erased. 397 he *H.* 398 fayer *H.*]
 fayr a lady. 400 was so. 403 fayer *H.* || so *H.*

The kynges loue on her was lent,
 405 In tāle as hyt ys tōlde.
 And when þe mēte-whȳle was dōne,
 In-tō þe chāmbەر hē wente sōne,
 And callēd hys barōuns bōlde.

35. Fyrst hē calle[d] Syr Kadōre
 410 And oþer knyȝtes þat þēr wōre,
 Hāstely come hym tyll.
 Dūkes and érles wȳse of lōre
 Hāstely cōme þe kyng be-fōre
 And askēde what was hys wyll.
 415 Then spakkē þe rȳche yn [a]ray,
 Tō Syr Kadōre gan hē say
 Wōrdes fayr *and* styllē:
 ‘Sȳr, whenns ys þat louely may
 That yn þe halle seruēd þys day?
 420 Tell mē, ȝyf hyt bē þȳ wyll!’

[73 b]

36. Then sayde Kadōre: ‘Ȳ understōnde,
 An érles dowȝter of ferre lōnde,
 That sēmely ys tō sēne.
 I sentē after her certeynlye
 425 Tō tēche mȳ chylderen curte[y]sȳe,
 In chāmbەر hem wyth tō bēne.
 Shē ys þe konnendest wommon
 I trowe þat hē yn Crystendōm,
 Of werk that ȳ haue sēne.’
 430 Then sayde þat rȳche [yn a]raye:
 ‘I wyll hāue þat fayr[e] may,
 And wedde her tō mȳ quēne.’

37. The nōbell kyng [full] verament
 After hys mōder [sōne] hē sent,

409 called *R.* 411 inserted in the margin. 415 aray *H.*
 421 syr Kadore. 422 An *H.*] Hyt ys an. 426 hem wyth *H.*]
 wyth hem. 430 araye *H.* 434 sone *H.*

- 435 Tō wyte what shē wolde say.
 They browȝt[e] forth [full] hāstely
 That fayr[e] mayde[n] Egarye
 Was bryȝht as someres day.
 The clōth [up-]on her shōn sō bryght,
 440 When shē was p̄r-yn [y-]dyght,
 Her-self a ġentell may.
 The olde qwēne sayde anōne:
 'I sawe neuē [anȳ] wommon
 Haluen-dēll sō gay.'
- 445 **38.** The olde qwēne spakke wórdes unhénde
 And sayde: 'Sone, þys ys a fēnde
 In þys worþȳ wēde.
 As þōū louest mȳ blessynge,
 Māke þōū neuē þys weddynge!
 450 Crȳst hyt p̄e for-bēde!'
 Then spakke þe rȳche [yn a]ray:
 'Mōder, ȳ wyll hāue þys may;
 And forth [hē] gan her lēde.
 The olde qwēne for certayne
 455 Turnede wyth ire hōm a-gayne
 And nolde bē at þat dēde.
- 39.** The kyng wedded þat lādȳ bryght,
 Grēte puru[e]yance p̄r was dyȝht
 In þat sēmely sale.
 460 Grēte lōrdes wēr seruēd a-ryght,
 Dūke [and] érle, barō[ū]n and knyȝht,
 Bōth of grēte and smale.
 Myche folke for sōþe p̄r wes,
 And p̄r-tō an hūȝe prese,
 465 As hyt ys tōlde in tāle.
 Thēr was all manēr[e] þyng

436 full *H.* 438 She was. 441 Her *H.*] And her. 443 any
H. 446 fende *Sarrazin*] sende. 451 aray *H.* 453 he *H.*
 456 nolde *H.*] wolde not. 461 and *H.*

That fell[e] tō a kynges weddyng,
And monȳ a rȳche menstrall.

- 40.** When þe mǎnġerȳ was dōne,
470 Grēte lōrdes departed sōne,
That sēmely wēre tō sē.
The kyngē be-lafte wyth þe qwēne,
Moch[e] louē was hem be-twēne,
And alsō gāmē *and* glē.
475 Shē was curteys *and* [full] swēte,
Such lādȳ herde ȳ neuē of zēte,
They loued wyth herte frē.
The lādȳ þat was mēke *and* mȳlde,
[Shē] conceyuēd *and* wentē wyth chȳlde,
480 As God wolde hyt sholde bē.

[VI.]

- 41.** The kyng of France, yn þat tȳmē
Be-sette wyth manȳ a Sarezȳne
And cumbered all in tēne,
After þe kyng sente of Galȳs
485 And oþer lōrdes of myche prȳs,
That sēmely wēre tō sēne.
The kyng of Galȳs in þat tȳde
Gedēred men on euēry sȳde
In armour bryght and shēne.
490 Then sayde þe kyng tō Syr Kadōre
And oþer lōrdes þat thēr wōre:
'Take gōōd hēde tō mȳ qwēne!'

- 42.** The kyng of Fraunce spāred nōne,
But sent[e] for hem euērychōne,
495 Bōth kyng [and] knyghtē *and* clerke.
The st[e]ward [hē] by-laft at hōmē

475 full *H.* 476 such *H.*] such *a.* 477 both *wyth.* 478 both
meke. 482 Besette *H.*] Was be sette. 484 After þe kyng sente
H.] And sente after þe kyng. 495 and *H.* 496 he *H.*

- Tō kēpe þe qwēne whȳte as fōme;
 Hē cōm not at þat werke.
 Shē wente wyth chȳlde yn [þylke] plāce
 500 As lōnge as Goddes wyll[e] was,
 That sēmely under serke,
 Thȳll þēr was borne of her bodȳ
 A fay[e]r chȳld *and* a gōdeȳ,
 Hadde a dōwbell kynges merke.
- 505 **43.** They crystened hyt wyth grēte honōūr,
 And hym called Segramōūr;
 Frēly was þat fōde.
 Then þe steward Syr Kadōre
 A nōhell letter māde hē thōre,
 510 And wrowȳte hyt all wyth gōde.
 Hē wrowȳte hyt yn [grēt] hȳzyngē
 And sente hyt tō hys lōrde þe kyngē,
 That ġentell was of blōde.
 The messenġēr forth gan [hē] wēnde,
 515 And wyth þe kynges mōder lēnde;
 Yn-tō þe castell hē ȳode.
- 44.** Hē was resseyued rȳchelȳ,
 And shē hym askede hāstyȳ
 Hōw the qwēne hadde spedde.
 520 ‘Madame, þēr ys of her y-borne
 A man-chȳlde, ȳ tell ȳōu be-forne,
 And shē lȳth yn her bedde.’
 Shē hym ȳaf for þat tȳdyngē
 A rōbe *and* fow[e]rtȳ shy[l]lyngē,
 525 And rȳchelȳ hym cledde.
 Shē māde hym dronken of āle *and* wȳne,
 And when shē sawe þat hyt was tȳme,
 Thō cbāmbere shē hym led[d]e.

502 Thyll þer was borne] borne *stands after* chyld *in v.*
 503. 505 hyt crystened. 506 called hym. 511 gret *H.* 514 he
H. 515 gan lende. 516 And yn. 521 A fayr. 523 ȳaf hym.
 528 wolde hym.

- 45.** And when hē was on slēpe browȝt,
 530 The qwēne, þat was of wykked þowȝt,
 Thō chāmbur gan shē wēnde.
 Hys letter [þan] shē tōke hym frō,
 In a fyre shē brenteȝ hyt þō,
 Of werkes shē was unhēnde.
 535 Anōþer letter shē mādȝ wyth euyl,
 And saydȝ þe qwēne had born a deuyl,
 Durstȝ nō mon comȝ her hēnde.
 Heddes thrē hē hadde thēreȝ:
 A lȝon, a dragon, *and* a bēereȝ,
 540 A fōwll [y-]feltred fēnde.
- 46.** On þe morn, when hyt was day,
 The messenȝer wentȝ on hys way,
 Bōthȝ bȝ styȝ *and* strēteȝ,
 In tr[e]we stōryȝ as ȝ say,
 545 Tyll hē cōmȝ þer as þe kyngȝ layȝ,
 And spakȝ wōrdes swētȝ.
 Hē tōke þe kyng þe lettȝr yn hōndeȝ,
 And hē hyt reddeȝ, ȝ under-stōndeȝ,
 The tēres dōwnȝ gan hē lēteȝ.
 550 And as hē stōdȝ yn [hys] rēdyngȝ,
 Dōwnȝ hē fell yn sōwenyngȝ,
 For sorȝw hys hertȝ gan blēdeȝ.
- 47.** Grēte lōrdes, þat stōdȝ hym bȝ,
 Tōke up þe kyng [full] hāstelyȝ,
 555 In herte hē was wōō.
 Sōrȝ hē gretteȝ *and* saydȝ: 'Alas,
 That euȝr ȝ man [y-]bōr[e]n was!
 That euȝr hyt shuldȝ bē sō!
 Alas, þat ȝ was mādȝ a kyngȝ,
 560 And wedded syth þe fayrest þyng

529 he *R.*] she. 538 Thre heddes hadde he. 540 y-feltred
H. 550 hys *H.* 554 full *H.* 555 full woo. 557 y euer. 558 That
 hyt euer so shuldȝ be. 560 wedded syth *H.*] sygh wedded.

That on érþe myght gō!
 That euer Jēsus self wolde sēde
 Such a fōwle [and] lōþlȳ fēde
 Tō comē by-twēne us twō!

[VII.]

565 **48.** When hē sawe hyt myzt nō better bē,
 An-ōþer letter mādē hē,
 And sēlēd hyt wyth hys sēlē.
 Hē commanded yn all þynge
 Tō kēpe well þat lādȳ ȝynge,
 570 Tyll shē hadde her hēlē,
 Bōthe gōde men *and* ylle,
 Her tō serue[n] at her wyllē,
 Bōthe yn wō *and* wēlē.
 Hē tōke þys letter of hys hōnde
 575 And rōde þorōw þe sāmē lōnde,
 Bȳ þe kynges mōder castell.

49. And þen hē dwelled þēr all nyzt;
 Hē was resseyued *and* rȳchelȳ dyzt,
 And wystē of nō tresō[ū]n.
 580 Hē mādē hym well at ēse *a-fȳne*,
 Bōthe of brēde, ālē *and* wȳne,
 Þat raftē hym hys rēsō[ū]n.
 When hē was on slēpe [y·]browzt,
 The false qwēne hys letter sowȝte,
 585 In fȳre shē kastē hyt dōwnē.
 An-ōþer letter shē lettē mākē:
 That men sholdē þe lādȳ tākē,
 And lēde her out of tōwnē,

50. And putte[n] her yn-tō þe sēē
 590 In þat rōbe of rȳche blē,

562 Jhu hym self. 563 *and H.* 564 two] too. 566 þen made. 572 To serue her. 580 *and fyne.* 582 And þat be rafte. 585 In *H.*] In to þe. 589 putten *H.*

The lýtell chýlde her wyth;
 And lette her háue nō spéndyng, [74 b]
 For nō mēte ne for drynke,
 But lēde her of þat kyth;
 595 'Upon payn of chýlde and wýfe
 And also upone zōūr owene lýfe
 Let her háue nō gryth!
 The messengēr [hē] knewe nō gýle,
 But rōde hōm [full] monȳ a mýle,
 600 Bȳ forest *and* bȳ fryth.

51. And when þe messengēr cōme hōme,
 The steward tōke þe letter sōne
 And by-gan tō rēde.
 Sōre hē sȳght and sayde: 'Alas!
 605 Sertes þys ys a [wykked] cāse,
 And a dē[l]full dēde!
 And as hē stōde yn [hys] rēdyng,
 Hē fell [a-]dōwnē yn sōw[e]nyngē,
 For sorow hys hert gan blēde.
 610 Thēr was nōþer ólde ne zynge
 That myzte for-bēre[n] of wēpyngē
 For þat worþȳ under wēde.

52. The lādȳ herde grēt dēle yn halle,
 On the steward gan shē calle
 615 And sayde: 'What may þys bē?
 Zȳf anȳ þyng [þēr] bē a-mys,
 Tell[e] mē what þat hyt ys,
 And lette not for mē!
 Then sayde þe steward verament:
 620 'Lō, hēr a letter mȳ lōrd hath sente,
 And þēr-lōre wōō ys mē!
 Shē tōke þe letter *and* gan tō rēde,

594 out of || kyth *R.*] kygh. 597 gryth *R.*] gryght. 598 he *H.*
 600 fryth *R.*] fryght. 605 wykked *H.*] fowle. 607 hys *H.*
 608 swonyngē. 622 by gan.

Then fōnde shē wreten all þe dēde,
Shē mōstę yn-tō þe sēē.

625 **53.** 'Bē styлле, sȳr', [þan] sayde þe qwēne,
Lette syche [heuȳ] mórnyngę bēne!

For mē hāue þōū nō kārę!

Lōke þōū bē not [y-]shentę,

But dō mȳ lōrdes commaundement!

630 God for-bēde þōū spārę!

For hē weddedę sō pōręly

On mē, a sympell lē[ue]dȳ,

Hē ys a-shāmed sārę.

Grēte well mȳ lōrd frō mē!

635 Sō ġentęll of blōde yn *Crystyantē*

Gēte hē neuer mārę.'

54. Then was þēr sorow *and* myche wōō,

When he[r] lādȳ tō shype shulde gō,

They wepte *and* wrongę her hōnde.

640 The lādȳ þat was mēke *and* mȳlde,

In her arme shē bar her chȳlde

And tōke lēue of þe lōnde.

When shē wentę yn-tō þe sēē

In þat rōbe of rȳche blē,

645 Men sōwened on þe sōnde;

Sōre þey wepte *and* sayde: 'Alas,

Certes þys ys a wykked kāsę!

Wō worth dēdes wrōnge!'

55. The lādȳ *and* þe lȳtell chȳlde

650 Forth flēted on þe wāter wȳlde

Wyth full harde happes.

Her surkōte þat was largę *and* wȳde,

Thēr-wyth her vysāge shē gan hȳde,

624 She *H.*] How she. 625 þan *H.* 626 heuy *H.* 632 lady.
635 blode *R.*] blolde. 638 her *H.*] þe. 639 honde *R.*] hondes.
650 Forth flēted *H.*] Flēted forth.

- Wyth þe hynder-lappes.
 655 Shē was a-fēr[e]dē of þe sēē
 And laydē her grūf uponē a trē,
 The chýldē [un]tō her pappes.
 The woves þat wēre grēte *and* stróng,
 On þe bōte [full] fastē þey þ[r]óngē
 660 Wyth monȳ unsēmelȳ rappes.
- 56.** And when þe chýld [by-]gan tō wēpe,
 Wyth sōrȳ hert shē sōngē *hyt* a-slēpe
 And putte þe pappe yn *hys* mōwth.
 And sayde: 'Myȝht ȳ ōnes gēte lōnd
 665 Of þe wāter þat ys sō stróngē,
 Bȳ nór[t]he or bȳ sōwthē:
 Welē owht ȳ þē tō warȳe, sēē,
 I hāue myche shāme yn thē.'
 And euer shē lay *on* grōwf.
 670 Then shē mādē her prayēr
 Tō Jēsus *and* *hys* mōder dēre
 In all[e] þat shē kōwþe.

[VIII.]

- 57.** Nōw þys lādȳ dwelled thōre
 A full seuenē-nyght *and* mōre,
 675 As *hyt* was Goddes wyllē,
 Wyth kārēfull hertē *and* sȳkyng sōrē;
 Such sorow was her ȝarked ȝōrē,
 And [euer] shē lay full styllē.
 Shē was dryuen tōward Rōme [75]
 680 Thorōw þe grācē of God yn trōnē,
 That all þyng may fulfyllē.
 [At] sēē shē was sō hard be-stadde,
 For thurstē *and* hunger all-mōst madde;
 Wō worth chawnses yllē!

657 un *H.* 659 full *H.* || thronge *R.* 666 northe *R.*] nōþe or norhe, *partly erased and altered.* 667 y þe *H.*] y to warȳe þe. 669 on growf *H.*] *and* growht. 671 jhu. 682 At *H.*] On þe. 683 hunger *and* thurste.

685 **58.** A marchaunte dwelleð yn þat cytē,
 A rýche mon of gólde *and* fēē,
 Jurdan was hys nāme.
 Egeuery [mornynge] wolde hē
 Gō tō playe hym bȳ þe sēē,
 690 The eyer for tō tāne.
 Hē wente forth yn þ[ylke] tȳde,
 Walkende bȳ þe [wāter-]sȳde,
 All hym-selfe alāne.
 A bōte hē fōnde [þēr] bȳ þe brymme,
 695 And a fayr lādȳ thēr-ynne,
 That was ryght wō-bygāne.

59. The clōth [up-]on her shōn sō bryht,
 Hē was a-fēr[e]de of þat syght,
 For glysteryng of þat wēde.
 700 And yn hys herte hē þowȳht [a-]ryght
 That shē was nōne erþelȳ wyght;
 Sawe neuer nōn shuch yn lēde.
 Hē sayde: 'What hette ȳē, fayr lādȳe?'
 'Lōrd, ȳ hette Egarȳe,
 705 That lȳe hēr yn drēde.'
 Up hē tōke þat fayre lādȳe
 And þe ȳunge chȳlde her bȳ,
 And hōm hē gan hem lēde.

60. When hē cōme tō hys byggyngē,
 710 Hē welcomēd fayr þat lādȳ ȳunge
 That was fayr and bryght;
 And badde hys wȳf yn all[e] þyng
 Mēte *and* drynke for tō bryngē
 Tō þe lādȳ ryght.
 715 'What þat [euer] shē wyll crāue,
 And her mōwth hyt wyll[e] hāue,

688 mornynge *H.*] day. 690 tame. 691 þylke] þat.
 692 water] see. 694 þer *H.* 704 Lord *H.*] Lord she sayde.
 715 euer *H.* 716 wyll hyt.

Lōke hyt bē rēdȳ dyght!
 Shē hath sō lōnge mētelēs bē
 That me þynketh grētȳ pytē.
 720 Confortē her, ȝyf þōū myght!

61. Nōw þe lādȳ dwelleþ thēr;
 Wyth alle mēte[s] þat gōde wēre
 Shē hadde at her wyllē.
 Shē was curteys yn all þyng
 725 Bōthe tō olde *and* tō ȝyngē,
 Her loued bōthe gōde *and* yllē.
 [Segramōūr] by-gan tō prȳfe,
 Hē wax þe fayrest chȳld on lȳfe,
 Whȳtē as flōūr on hylle.
 730 And shē sewed sylke-werk yn bōūr,
 And tawȝtē her sone nor[i]tōwre;
 But euer shē mórnedē stylle.

62. When þe chȳlde was seuen ȝēr olde,
 Hē was bōthe wȳse *and* bōlde,
 735 Wēle mādē of flesh *and* bōne.
 Hē was worþȳ under wēde,
 And ryght well kōwþe pryke a stēde;
 Sō curtays chȳlde was nōne.
 All men louedē Segramōwre
 740 Bōthe yn halle and yn bōwre,
 Whēre-euer hē gan gōne.
 Lēue wē þe lādȳ clēre of vȳce,
 And spēke of þe kyng of Galȳs,
 Frō þe sēge when hē cōmē hōmē.

[IX.]

745 **63.** Nōw þe sēge brōken ys,
 The kyng cōmē hōmē [un-]tō Galȳs

727 Segramour] the chylde || for to. 730 shewed. 735 And wele.
 738 a chylde. 741 where *H.*] where so. 742 þe *H.*] at þe.

Wyth mykell myrthe *and* prȳde.
 Dūkes *and* érles of rȳche a-sȳce,
 Barō[ū]nes *and* knyžtes of mykell prȳse
 750 Cōme rȳdende be hys sȳde.
 Syr Kadōre hys steward þanne
 A-ȳeyn hym rōde wyth monȳ a man,
 As faste as hē myght rȳde.
 Hē tōlde þe kyng [of] aventōwres,
 755 Of hys halles *and* hys bōwres,
 And of hys lōndes wȳde.

64. The kyng [hē] sayde: ‘Bȳ Goddes nāme,
 Syr Kadōre, þōū art tō blāme
 For þȳ fyrst tellynge.
 760 Tōlde thōw sholdest fyrst hauē mē
 Of mȳ lādȳ Egarē,
 I louē mōst of all þyng.’
 Then was þe stewardes herte wō,
 And sayde: ‘Lōrde, whȳ say [ȳē] sō?
 765 Ār[ē] ȳē nō] trewe kyngē?
 Lō hēr þe letter ȳē sentē mē,
 ȳōwr ōwene self þe sōþe may sē,
 I hauē dōn ȳōwr byddyngē.’ [75 b]

65. The kyng þe letter tōke tō rēde,
 770 And when hē sawē þat ylke dēde,
 Hē wax all pālē *and* wanne.
 Sōre hē grette *and* sayde: ‘Alas,
 That euēr [on érþe] born ȳ was,
 Or euēr mādē was manne!
 775 Syr Kadōre, sō mōte ȳ thē,
 Thys letter neuer cōme frō mē,
 I telle þē hēr a-nāne.’
 Bōthe þey wepte *and* ȳaf hem ylle;

757 he *H.* 760 Tolde thow *H.*] Thow sh. fyrst haue tolde.
 764 say] sayst þou. 765 Art not þou a. 769 toke þe letter.
 774 was made. 776 come neuer.

‘Alas!’ hē sayde, ‘Sa[u]f Goddes wylle!
780 And bōth þe[y] sōwened þan.

66. Grēte lōrdes stōde bȳ,
And tōke [hym] up [full] hāstylȳ,
Of hym was grēte pytē.
And when þey bōth[e] keuered wēre
785 The kyng hym tōke þe letter þēr
Of þe heddes þrē;
‘A lōrd’, hē sayde, ‘be Goddes grāce,
I sawe þys letter neuer in plāce.
Alas! hōw may þys bē?’
790 After þe messengēr þey sente,
The kyng askede what way hē went;
‘Lōr[d], be ȝōūr mōder frē.’

67. ‘Alas!’ then sayde þe kyngē [sō ġent],
‘Wheþer [shē] wēr sō unhende
795 Tō māke þys trēsō[ū]n:
Bȳ mȳ krōwnē, shē shall bē brent
Wyth-ōwten oþer juġement,
That thynketh mē best rēsō[ū]n.’
Grēte lōrdes tōke hem be-twēnē,
800 That þey wolde exȳle þe qwēnē
And rēfē her hyr renōwnē.
Thus þey exiled þe false qwēnē,
And rafte[n] her hyr lȳflōde clēnē,
Castell, tōwre and tōwnē.

[X.]

805 **68.** When shē was fled ōuer þe fōme,
The nōbell kyng dwelled at hōmm
Wyth full heuȳ chēre;

780 they *R.*] þe. 782 hym up full *H.*] up þe kyng.
783 hem. 785 toke hym. 788 þys letter neuer *H.*] neuer þys
letter. 790 þer þey. 792 Lord *R.* 794 she *H.*] my moder.
797 any oþer. 801 be refe. 803 by rafte. 804 tōwne & annulled
before towre. 805 see fōme.

- Wyth kārēfull hert *and* drērȳ mōne
 Sȳkynges mādē hē manȳ ōn
 810 For Egaryȳ þe clēre;
 And when hē chylderen sawē [hem] play
 Hē wepte *and* sayde: 'Well-a-vey
 For mȳ sonē sō dēre!'
 Such lȳf hē lyued monȳ a day,
 815 That nō mon hym stynte may,
 Fullȳ seuen zēre;

- 69.** Tyll a thowght yn hys herte cōme,
 Hōw hys lādȳ, whȳte as fōme,
 Was drōwned for hys sākē;
 820 'Thorōw þe grāce of God yn trōne
 I wyll tō þe pōpe of Rōme,
 Mȳ penans for tō tāke.'
 Hē lette ordeyne shy[p]pes fēlē,
 And fylled hem full of worþȳs wēlē,
 825 Hys men merȳ tō mākē.
 Dōles hē lette dyȳht *and* dēlē,
 For tō wynneȳ hym sowles hēlē;
 Tō shyp hē tōkē þe gāte.

- 70.** Shypmen þat wēr sō mykell of prȳce
 830 Dyght her takell on rȳche a-cȳse,
 That was fayr *and* frē;
 They drōwȳ up sayl *and* leyd ōut ōre,
 The wȳnde stōde as her lust[es] wōre,
 The weper was lȳþe on lē.
 835 They sayled ōuer þe salt[e] fōme,
 Thorōw þe grāce of God in trōne,
 That mōst ys of pōwstē.
 Tō þat cytē when þe[y] cōme,

811 chylderen sawe hem *H.*] sawe chylderen. 825 to *H.*]
 wyth to || be *annulled after to.* 828 To þe shyp. 838 they *R.*

At þe burȝeys hōūs hys yn hē nōmē
 840 Thēr as woned Emarē.

71. Emarē called he[r] sonē
 Hāstely tō herē [tō] comē
 Wyth-ōwte ony lettyngē,
 And sayde: 'Mȳ dēre sonē sō frē,
 845 Dō a lȳtell after mē,
 Þōū sha[l]t hāuē mȳ blessyngē.
 To-morowē þōū shalt seruē yn hallē
 In a kurtell of rȳche pallē
 By-fōrē þys nōbell kyng.
 850 Lōkē, sonē, sō curtays [þat] þōū bē, [76]
 That nō mon fȳnde chalangē tō þē
 In nō manēre þyng.

72. 'When þe kyng ys seruēd of spȳcerȳe,
 Knēlē þōū dōwne hāstylyē,
 855 And tākē hys hōnd yn thȳn;
 And when þōū hast sō [y]-dōnē,
 Tākē þe kuppe of gólde sōnē,
 And seruē hym of þe wȳnē;
 And what þat hē spekeþ tō þē,
 860 Cum a-nōnē and tell [hyt] mē,
 On Goddēs blessyng *and* mȳnē!¹
 The chȳlde [hē] wentē yn-tō þe hall
 Amóng þe lōrdes grēte *and* small,
 Wēr lufsummē under lȳnē.

865 **73.** Then þe lōrdes þat wēr grēte
 Wesh *and* wente tō her mēte,
 Men[s]trelles browȝt yn þe kōwrs;
 The chȳlde hem seruēd sō curteyslȳ,
 All hym loued þat hym sȳ,
 870 And spāke hym grēt honōwres.

839 *After this line v. 837 has been repeated, and annulled.*
 840 Emarye. 841 her R. 846 And þou || shalt R. 847 shall.
 862 he H. 864 That lufsumme wer. 867 Menstrelles R.

Then sayde all þat lōked hym upon,
 Sō curteys sawe þey neuer nōne
 In halle[s] ne yn hōwres.
 The kyng [hē] sayde tō hym yn gāme:
 875 'Swēte sonē, what ys þy nāmē?'
 'Lōrde, y hyȝht Segrāmōwres.'

74. Then þat [ylke] nōbell kyng
 Tōke up a [heuȝ and] grēte sȝkyngē,
 For hys sonē hyȝht sō;
 880 Certes *wyȝth-ōwten* [anȝ] lēsyngē
 The tēres ōūt of hys yēn gan wryng,
 In hertē hē was full wōō;
 Neuer-þe-lēsē hē lettē [hyt] bē,
 And lōked on þe chýlde sō frē,
 885 And mykell hē louēde hym þōō.
 The kyng sayde tō þe burȝeys sōne:
 'Swēte sȝr, ys þys þy sonē?'
 The burȝeys sayde: 'Ȝōō.'

75. Then þe lōrdes þat wēr grēte
 890 Wħesshēn a-ȝeyn [hem] after mēte,
 And þen cōm spȝcerȝe;
 The chýld þat was 'of chēre swēte,
 On hys knē [a-]dōwne hē sēte,
 And seruēd hym curteyslȝe.
 895 The kyngē þe burȝeys callēd hym tyll,
 And sayde: 'Sȝr, [ȝ]yf hyt bē þy wyll,
 Ȝyf mē þys [small] bodȝ.
 I shall hym māke lōrde of tōwr[s],
 Of hȝe halles *and* of bōwre[s],
 900 I louē hym specyallȝ.'

872 curteys *H.*] c. a chyld. 873 halles *H.* 876 Lorde he
 seyde y hyȝth. 878 heuy and *H.* 886 sone *H.*] a none. 890 hem
H. 895 þe b. called *H.*] called þe b. 897 small *H.*] lytyll
 followed by chylyde annulled. 898 towrs *H.*] town & towr. 899
 bowres *H.*

- 76.** When hē had seruēd þe kyng at wyllē,
 Fayr hē wentē hys mōder tyll,
 And tellēþ her hōw hyt ys.
 ‘Sone, when hē shall tō chāmbەر wēnde,
 905 Tāke hys hōnd at þe grēce énde, —
 Hē ys þy fāder y-wysse —
 And byd hym spēke wyth Emarē,
 That chāngēd her nāmē tō Egarē
 In þe lōnde of Galys.’
 910 The chýlde [hym] wentē azeyn tō hallē
 A-móngē þe grēte lōrdes allē,
 And seruēd on rýche a-sýsē.

- 77.** When þey wēr well at ēse a-fýnē,
 Bōthe of brēde, āle *and* wýnē,
 915 They rōse up mōre *and* myn.
 Tō chāmbەر when þe kyng shulde wēnde,
 He tōke hys hōnd at þe grēce énde,
 And fayrē hē helpē[d] hym yn,
 And sayde: ‘Sýr, yf zōūr wyll[e] bē,
 920 Tāke mē zōūr hōnde *and* gō wyth mē,
 For y am of zōwr kynne;
 Zē shall comē spēke wyth Emarē,
 That chaungēd her nāmē tō Egarē,
 That bēreþ þe whýte chynne.’

- 925 **78.** The kyng yn herte was full wōō,
 When he herd[e] mynge þō
 Of her þat was hys qwēnē,
 And sayde: ‘Sone, whý sayst þōū sō?
 Whý mē umbraydest of my wō?
 930 That may neuer bēnē.’
 Neuerpelēs wyth hym hē wentē,

904 Soone. 905 grete. 906 For he. 907 come speke.
 910 hym *H.* 916 To chamber . . . shulde *H.*] When þe k.
 shulde to chamber. 917 grete. 918 helped *H.* 929 Why me
 umbraydest *H.*] wherto u. þou me.

A-ȝeyn hem cōme þe lādȳ ġent
 In þe rōbe bryght *and* shēne.
 Hē tōke her yn hys armes twō,
 935 For joye þey sōwēned bōth[e] t[h]ō,
 Such loue was hem by-twēne.

79. A joyfull mētyng was pēr pōre,
 Pat lādȳ gōōdlȳ under gōre
 Frēlȳ in armes tō fōlde.
 940 Lōrde! [ryȝt] gladde was Syr Kadōre,
 And oþer lōrdes þat pēr wōre
 Sēmēlȳ tō be-hōlde,
 Of [her] þat was put yn þe sēē,
 Thōrōw grāce of God in trinitē,
 945 Keuered of cāres cōlde.
 Lēue wē þe lādȳ whȳte as flōūr,
 [76 b]
 And spēke wē of þe emperōūr,
 That fyrstȳ þe tāle of tōlde!

[XI.]

80. The emperōūr her fāder þan
 950 Was [y-]woxen an ólde man,
 And thowȝt [up-]on hys synne,
 Of hys dōwȝter Emarē,
 That was putte yn-tō þe sēē,
 That was sō bryght of skynne.
 955 Hē þowȝt[e] that hē wolde gō
 For hys penance the pōpe tō,
 And heuen for tō wyne.
 Messengēres hē sentȳ forth sōne,
 And þey cōme tō þe kōwrt of Rōme
 960 Tō tāke her lōrdes inne.

938 of þat. 943 of þe lady || was R.] wat. 945 þat was
 keuered. 946 þe H.] at þe. 947 of her fader þe. 948 y tolde.
 950 was R.] wax. 956 the pope to H.] to the pope þo.

81. Emarē prayde her lōrd þe kyng:
 'Sȳr, a-bȳde þat lōrdes komyng
 That ys sō fayr *and* frē;
 And, swēte sȳr, yn all[e] þyng
 965 Aqweynte [þē] wyth þat lōrdyng:
 Hyt ys worshyp tō þē.'
 The kyng of Galȳs seyde þan:
 'So grēte a lōrd[yn]g ys þēr nān
 In all Crystyantē.'
 970 'Nōw, swēte sȳr, what euer be-tȳde,
 Azayn þat grēte lōrd [þōū] rȳde,
 And all þȳ knyghtes wyth þē!'

82. Emarē thawȳte her sone ȳnge
 A-ȳeyn þe emperōūr komynge
 975 Hōw þat hē sholde dōne.
 'Swēte sonē, yn all[e] þyng
 Bē rēdȳ wyth mȳ lōrd þe kyng,
 And bē mȳ swēte sonē;
 When þe emperōūr þȳ fāder frē
 980 Kysseth, lōke ȳf hē wyll thē,
 A-bōwē þē tō hym sōnē,
 And bydde hym spēke wyth Emarē
 That was puttē yn-tō þe sēē!
 Hym-self [hē] ȳaf þe dōmē.'

- 985 83. Nōw kometh þe emperōūr of prȳse,
 A-ȳeyn hym rōde þe kyng of Galȳs
 Wyth full mykēll prȳde.
 The chȳld was worþȳ under wēde,
 A[nd] sattē upon a nōbell stēde,
 990 Bȳ hys fāder sȳde;
 And when hē mettē þe emperōūr,

965 þe] ȳou. 968 nan *R.*] non. 971 þou] ȳe. 979 sq. *altered by H.*; the *MS.* reads When þe emp. kysseth þȳ fader so fre Loke ȳf he wyll kysse the. 982 come speke. 984 he *H.* 989 And *R.*

He uāleð *hys* hōde *wyth* grēt honōūr,
 And kyssed *hym* yn þat tȳde;
 And oþer lōrdes of grēt ualōwre
 995 They alsō kyssed Segramōwre;
 In herte ys not tō hȳde.

84. The *emperōūr* anamored [*hym*] grētlȳe
 Of þe chȳlde þat rōde *hym* bȳ
 Wyth sō louelȳ chēre.
 1000 Segramōwre hē say[s]de *hys* stēde,
 Hys owene fāder tōke gōōd hēde,
 And lōrdes þat þēr wēre.
 The chȳlde spake tō þe *emperōūr*
 And sayde: 'Lōrd, for þȳn honōūr
 1005 Mȳ wōrde þat þōū wyll hēre;
 [Þōū] shalt come spēke *wyth* Emarē,
 That chānged her nāme tō Egarē,
 That was þȳ dowȳter dēre.

85. 'Sȳr, and [þōū] wyll gō *wyth* mē,
 1010 I shall þē brynge þat lādȳ frē
 Ys louesom on tō lōke.'
 The *emperōūr* sayde and wax all pālē:
 'Sone, whȳ umbraydest mē of bālē,
 And þōū may sē nō bōte?'
 1015 Neuer-þe-lesse *wyth* *hym* hē wente,
 A-ȳeyn *hym* cōme þat lādȳ ġent
 Walkende on her fōte;
 And þe *emperōūr* a-lyzte þō
 And tōke her yn *hys* arnes twō
 1020 And clypte and kyssed her sōte.

86. Thēr was a [right] joyfull mētynge
 Of þe *emperōūr* and of þe kyngē,

997 *emperours* hert. 1000 saysde *H.* 1002 And oþer.
 1006 ȳe shull. 1009—11 follow 1012—14. 1009 þou]ȳe. 1010 brynge
M.] brynge *wyth*. 1011 þat ys. 1012 sq. altered by *H.*; the *MS.*
 reads The emp. wax all pale And sayde sone. 1021 right *H.*

- And also of Emarē;
 And sō þēr was of Segramōūr
 1025 That after[ward] was emperōūr,
 A full gōde man was hē.
 A [gōdl̥y] fēste þēr was hólde
 Of érles *and* barō[ū]nes bóldē,
 As telleth þys stōr̥y.
 1030 Thys ys ōn of Brytayne layes
 That was ūsed b̥y ōlde dayes,
 Men call [h]yt þē [E]gar̥yē.

-
- Jēsu þat syttes yn þ̥y trōne,
 Sō graunte us wyth þē tō wonē
 1035 In perpetuall glōr̥yē!

Amen.

Explicit Emare.

1024 syr egramour. 1027 godly *H.*] grette. 1029 telleth
H.] testimonyeth. 1032 call hyt] callys playn || Egarye *Suchier*.
 1033 Jhu || syttes *H.*] settes. 1034 wonē *R.*] wene. 1035 In þy.



Notes.

V. 3. *dēle and dyghte* = judge and govern, as in v. 42. In v. 826 *dyst and dēle* = administer and apportion (alms).

V. 13 sqq. This seems to indicate the author's calling.

V. 23. *Emarē* = O. Fr. *esmarie*: the bewildered, distressed woman.

V. 33. *whāles bāne*: walrus ivory. A frequent comparison.

V. 34. *Erayne* possibly = Irene.

V. 40. The uninflected pl. *þyng*, which occurs nine times in formulæ, viz. vv. 40, 64, 75, 568, 712, 724, 762, 964, 976, is a survival of the O. E. pl. *þing*, and is found as late as Chaucer (*Legend*, 11). Cf. *New Engl. Dict.* s. v. *all*.

Vv. 70 sq. *lēue at* = *lēue þe stōry at* (?). Cf. vv. 310, 742, 946. Or there may be a confusion with 'tāke lēue at', for which cf. *Sir Perc.* 178 sq. (quoted in note on v. 415).

Vv. 79—187. The visit of a foreign prince, and his gift of the cloth form the only incident peculiar to *Emare*, although the magic robe occurs in several other versions of the tale (e. g. *La belle Helene*, *Mai und Beafloer*, Enikel's *Chronicle* &c.). Cf. my diss. on *Emare*, pp. 37—39.

V. 84. *as the hēnde*: like a very gracious man.

Vv. 94, 142. *crapawtes*: the toad-stone, Fr. *crapaudine*, which was supposed to be found in the heads of toads, and to possess magic qualities.

nakette. This word, hitherto unexplained, possibly represents, as Dr. Jas. Murray suggests, *achate* or *acate* (agate), with *n* from *an*.

V. 103. *on hȳe*: in haste.

V. 109. *The amerayle dowgter of hāþennes*. Cf. vv. 158, 576, 974. An uninflected gen. is common in M. E. with titles, especially, as here, with composite titles. Cf. Paul's *Grundriß* I, 2nd ed. 1899, p. 1086.

V. 115. *as the stōry telleþ in hōnde*. Cp. mod. Engl. 'the story in hand'.

V. 122. For *Amadas and Idoyne* cp. Gaston Paris in *An English Miscellany*, Oxford 1901.

Vv. 125, 149. *trewe-loue-flōūr*. The herb-paris or oneberry was used as a love-charm. In *Sir Gawayne* 608 sqq. it is embroidered, as a symbol, on an article of dress.

Vv. 151 sq. As Prof. Holthausen suggests, the imperfect rime, and the mention of 'knights and senators', who are out of place in this connection, make it probable that v. 151 is corrupt. Perhaps it contained the names of some rare stones.

V. 157. For the pleonastic use of *oon* cf. Mätzner's *Wörterbuch* s. v. *an*, *ane* (1878, p. 78).

V. 158. Read *Babylone* (Morsbach).

V. 163 sq. The unicorn is said in the *Physiologus* to become tame in the presence of a virgin. Cf. *Anglia* VII, 456, and *Engl. Stud.* XIV, 198.

V. 201. *chare* = car, not 'chair'.

V. 211 sq. *on her fōte . . . kyssed her swōte*. The MS. has here *fete . . . swete*, but in vv. 1017, 1020 *on her fōte, kyssed her sōte*, riming with *lōke*. The pl. obl. *fōte(n)* = O. E. *fōtum*, survives in M. E. after *at*, *on*, *to*. Cf. Zupitza's note on *Guy of Warw.* (15th cent. vers., E. E. T. S.) v. 598. *Swōte*, *sōte* is the adverbial form of *swēte*.

V. 221. *sēte*. This form of the pret. sg. of *sitten* is due to the influence of the pret. pl. *sēten*.

V. 223 sq. The original is restored by comparing *Amis and Amiloun* (ed. Kölbing) 571 sq.

Sir kniȝt, on þe mine hert is brouȝt,

Ðe tō loue is al mī þouȝt.

V. 270. *rōbe of [rȳche] blē*. The repetition of *nōbull* in the MS. is awkward. The true epithet is restored from vv. 590, 644.

V. 273. *shate* is pret. indic. of *shēten*, *shōten* in the sense of 'thrust, drive'.

V. 329. Cf. v. 677. The meaning seems to be, 'such sorrow had been prepared for her from of old, in God's providence'. Cf. v. 332.

V. 338. *Galȳs* is held to be *Wales* by Warton (*Hist. Engl. Poetry*, ed. 1840, III, p. 123). Suchier maintains (Paul u. Braune's *Beiträge*, IV, 517 and n.), probably rightly, that it is *Galicie* in Spain. He remarks that it cannot be *Wales*, because the word is oxytone. (It is however twice paroxytone in the middle of a line, viz. 487, 967.) From the language here used, *Galȳs* seems to be a comparatively unknown land. Also, if *Wales* were meant, one would expect the more usual English spelling *Walȳs*. Cf. note in my diss. p. 31 sq.

Vv. 349 sq. As in about 32 stanzas of *Emare* the 1st, 2nd, 4th and 5th lines rime together, Wilda (p. 27) suggests that these stanzas may preserve the original rime-scheme of the whole, poem. Cf. my diss. p. 12 sqq. Possibly this stanza may be restored by reading

'By the brym a bōōt hē fand,

Þer-yn a þyng [all] glysterand',

and in vv. 352,3 'sand', 'understand'. If this is so, a scribe altered the passage to get rid of the archaism *glysterand*. Similarly the original may have had, in v. 77 'wyddwe[h]ōdē', in v. 314 'mayn' and in v. 665 '[dēpe]'.

V. 415. *ƿe rýche yn [a]ray*. In vv. 430 and 451 the MS. has *ryche ray[e]*. All three lines as they stand in the MS. are metrically defective. *Ray* is a kind of striped cloth, O. Fr. *drap de ray* (radius). So *Piers Plow*. B. V. 211 *rýche rayes*. If this is the word, such formulæ as *lufsumme under lýne* v. 864, *gōdely under gōre* v. 938, &c., may be compared. Another word *ray* = prince (O. Fr. *rei*), unnoticed by Stratmann-Bradley, occurs in *Sir Perc*. 178 sq., *Schō take hir lēve and went hir waye, Bōthe at barōne and at raye*, and *Anturs of Arther* XIV, *Qwen, thōu art ray richest*. *Riche rei* is an O. Fr. formula. The scribe may have been misled by one of these words.

V. 479. For [*Shē*] *conceyued* read with M. *Conceyued[e]*.

V. 506. For the name *Segramour* cf. diss. p. 33.

V. 605. The word *wykked* is restored from v. 647.

V. 639. *hōnde*: an uninflected pl. = O. E. *honda*. It occurs as late as Chancer (*C. T. B.* 606).

V. 669. *shē lay on grōwf*. Cf. v. 656. This emendation of Prof. Holthausen's improves both the rime and the sense. The scribe intended the impossible form 'growth' to be the pret. of *grucchen*: grudge, murmur. *Lye on grōwf* = O. N. *liggja á grúfu*, to lie on one's face. For the assonance *mōwth: grōwf* cf. stanza 19 *swýƿe: lýfte: sýƿe: wýfe*.

V. 689. The author seems to have imagined that Rome was by the sea. In *Mai und Beaflo*r, *La Manekine*, and *Enikel's Chronicle*, which belong to an allied group, the boat drifts miraculously up the Tiber.

V. 799. *tōke hem be-twēne*: interceded.

V. 822. The exposure of the king's wife and child, for which he was in no way responsible, is not a sufficient motive for his penance. We learn from Trivet and other versions that the sin for which he sought absolution was his harsh treatment of his mother.

V. 824. For *worƿys* (MS. *wordes*) *wēlē* read *wor[l]des wēlē* (Skeat).

V. 876. *Segramōwres*. This French. nom. sg. form may have been taken from the assumed French original.

V. 929. Cf. v. 1013.

Vv. 1009—1014. The transposition of the lines in the MS. is obviously demanded by the sense.

V. 1032. Ritson (*Anc. Engl. Rom.* III, p. 332 sq.) explains the MS. reading as 'playing' (i. e. reciting to music) 'the garye', referring to the Cornish word *guary*, a drama. Suchier (*Beaumanoir* I. p. XIV) has undoubtedly given the right reading '*ƿe Egarye*', i. e. the name of the French poem was *L'Egaree*.



Glossary.

- a-fȳn* adv. to satiety; *well at ese a.* satiated, 580, 915.
a-syſe s. fashion, pomp, state, 748, 830, 912.
be-lēuen v. to remain; pret. **be-laſte*, 472, 496.
chalanġe s. *fynde* c. to find fault with, 851.
crapaſte s. toad-stone, 94, 142.
dē[l]full adj. doleful, 606.
[y-]feltred p. p. felted, having matted hair, shaggy, 540.
grēce s. stairs, 905, 917. [O. Fr. *gres*, pl.]
grūf, *on grōwf* adv. groveling, face downwards, 656, 669. [O. N. *á grúfu*.]
**haluen-dēll* adv. by half, 444.
kassydoſyne s. chalcedony, 128. [O. Fr. *cassidoine*.]
kelle s. caul, kerchief, 303. [O. Fr. *cale*.]
lent p. p. 404. Either from *lēnen* [O. E. *hlȳnian*], lean, incline, or *lēnen* [O. E. *lǣnan*] lend, bestow.
lēte v. to shed (tears), 549.
lȳne s. linen, 864.
marke, merke v. to fashion, form, 246, to embroider, 376, 504.
**mēte-whȳle* s. meal, 229, 406.
**nakette* s. agate (?), 94, 142.
perȳdot s. chrysolite, 155.
sōnde s. dispensation, providence, 332.
sylke-werke s. embroidery, 730, (*sylky-w.* 377).
trē s. beam, thwart, 656.
**trewe-loue-flōūr* s. herb-paris (used as a love-charm), 125, 149.
**umbrayden* v. to upbraid, 929, 1013.
**vālen* v. to lower, let down, 992. [O. Fr. *avalier*.]
wryng v. neut. to start (of tears), 881.

List of Proper and Geographical Names.

- Abrō* f. 57, 61, 199.
Amadas m. 122.
*Artyus*¹ m. Arthur. 27, 37.
Babylone 158.

¹ Cf. Branscheid in *Anglia*, Anzeiger VIII, p. 221 f.

Blawncheflōūr f. 146.

Brytayne adj. Breton. 1030.

Cysyle Sicily. 80, 106, 181.

Crȳst m. 450.

Egarē f. 761, 908, 923, 1007; *Egarȳe* 360, 437, 704, 810, 1032.

Emarē f. 23, 47, 841, 907, 922, 952, 961, 973, 982, 1006, 1023;

Emarȳe 840.

Erayne f. 34.

Flōrys m. 146.

Fra(u)nce 481, 493.

Galȳs Galicia. 338, 484, 487, 743, 746, 909, 967, 986. (See note on v. 338.)

Idoyne f. 122.

Isōwde f. Iseult. 134.

Jēsu m. 1, 562, 671, 1033.

Jurđan m. 687.

Kadōre m. 342, 361, 385, 409, 416, 421, 490, 508, 751, 758, 775, 940.

Mārȳ f. 7.

Rōme 233, 238, 679, 821, 959.

Sarezȳne Saracen. 482.

Segramōwre(s) m. 739, 876, 995, 1000; *Segramōūr* 506, 1024.

Tergaunte m. 85.

Tristram m. 134.






Anglistische Forschungen

herausgegeben von

Dr. Johannes Hoops

a. o. Professor an der Universität in Heidelberg.



1. C. Stoffel, *Intensives and Down-toners. A Study in English Adverbs.* gr. 8°. geheftet 4 M.
 2. Erla Hittle, *Zur Geschichte der altenglischen Präpositionen mid und wið, mit Berücksichtigung ihrer beiderseitigen Beziehungen.* gr. 8°. geheftet 4 M. 80 Pf.
 3. Theodor Schenk, *Sir Samuel Garth und seine Stellung zum komischen Epos.* gr. 8°. geheftet 3 M.
 4. Emil Feiler, *Das Benediktiner-Offizium, ein altenglisches Brevier aus dem XI. Jahrhundert. Ein Beitrag zur Wulfstanfrage.* gr. 8°. geheftet 2 M. 40 Pf.
 5. Hugo Berberich, *Das Herbarium Apuleii nach einer frühmittelenglischen Fassung.* gr. 8°. geheftet 3 M. 60 Pf.
 6. Gustav Liebau, *Eduard III. von England im Lichte europäischer Poesie.* gr. 8°. geheftet 2 M. 80 Pf.
 7. Louise Pound, *The Comparison of Adjectives in English in the XV. and the XVI. Century.* gr. 8°. geheftet 2 M. 40 Pf.
- 


Kieler Studien zur englischen Philologie


herausgegeben von

Dr. F. Holthausen

o. Professor an der Universität Kiel.



1. Otto Diehn, *Die Pronomina im Frühmittelenglischen, Laut- und Flexionslehre.* gr. 8°. geheftet 2 M. 80 Pf.
 2. Hugo Schütt, *The Life and Death of Jack Straw.* gr. 8°. geheftet 2 M. 40 Pf., mit Einleitung und Anmerkungen.
- 



prehension of the text will be facilitated as far as possible by the employment of marks of quantity and diacritical signs (especially for grammatical and metrical reasons), by suitable division of the matter into paragraphs, and by careful punctuation.

As the separate volumes will be issued in a concise form, and consequently at a low price (2s.6—5s.), it is hoped that the texts will obtain a wide circulation, and arouse extended interest in the study of the earlier English literature.

Each volume can be bought separately.

1. **Havelok.** Edited by F. Holthausen. 2 M. 40 Pf. cloth 3 M.
2. **Emare.** Ed. by A. B. Gough. 1 M. 20 Pf. cloth 1 M. 80 Pf.
The following texts will also appear — the list being subject to change, and the order merely provisional.
3. **Cynewulf's Juliana.** Ed. by F. Holthausen.
4. **The Parlement of the 3 Ages.** Ed. by L. Morsbach.
5. **King Horn.** Ed. by L. Morsbach.
6. **The Avowing of Arthure.** Ed. by K. Bülbring.
7. **The Story of Genesis (M. E.).** Ed. by F. Holthausen.
8. **The Pearl.** Ed. by F. Holthausen.
9. **Old and Middle English Charms.** Ed. by J. Hoops.
10. **Sir Amadas.** Ed. by K. Bülbring.
11. **Owl and Nightingale.** Ed. by L. Morsbach.
12. **Poema morale.** Ed. by L. Morsbach.
13. **Cynewulf's Elene.** Ed. by F. Holthausen.
14. **Beowulf.** Ed. by F. Holthausen.
15. **Gower's Confessio Amantis.** Ed. by H. Spies.

Prof. Alois Brandl, Prof. Max Foerster and Dr. E. Björkman contemplate further contributions.



Sammlung germanischer Elementarbücher.

Herausgegeben von Dr. W. Streitberg,

a. o. Professor an der Kgl. Akademie in Münster i. W.

I. Reihe: Grammatiken.

Erschienen sind:

1. Band. **Urgermanische Grammatik.** Einführung in das vergleichende Studium der altgermanischen Dialekte von Dr. W. Streitberg, a. o. Professor an der Kgl. Akademie in Münster. 8°. geheftet 8 M., geb. 9 M.
2. Band. **Gotisches Elementarbuch** von Dr. W. Streitberg, a. o. Professor an der Kgl. Akademie in Münster. 8°. geheftet 3 M., geb. 3 M. 60 Pf.
3. Band. **Altisländisches Elementarbuch** von Dr. B. Kahle, a. o. Professor an der Universität in Heidelberg. 8°. geheftet 4 M., geb. 4 M. 80 Pf.
4. Band. **Altenglisches Elementarbuch** von Dr. K. D. Bülbring, o. Professor an der Universität in Bonn. 1. Teil: Lautlehre. 8°. geheftet 3 M. 60 Pf., in Lwd. 4 M. 20 Pf.
5. Band. **Altsächsisches Elementarbuch** von Dr. F. Holthausen, o. Professor an der Universität in Kiel. 8°. geheftet 5 M., in Lwd. 6 M.
7. Band. **Mittelhochdeutsches Elementarbuch** von Dr. V. Michels, o. Professor an der Universität in Jena. 8°. geheftet 5 M., in Lwd. 6 M.

In Vorbereitung ist:

6. Band. **Althochdeutsches Elementarbuch** von Dr. G. Holz, a. o. Professor an der Universität in Leipzig.

Die Sammlung soll zur Einführung in das Studium der germanischen Dialekte dienen. Sie hat den Zweck, alles zu bieten, was dem Anfänger zur gründlichen wissenschaftlichen Kenntnis der hauptsächlichsten germanischen Sprachen vonnöten ist.

... Wir freuen uns, daß die pädagogische Seite in dieser ganzen Sammlung zum Worte gekommen ist. Sie ist in der That vorzüglich ausgefallen, und wir können nur wünschen, daß die übrigen Bändchen ihren Vorgängern nicht nachstehen mögen. Was der Student beim Studium unserer alten Sprachen an Zeit gewinnt, das kann er anderen Seiten der germanistischen Wissenschaft zuwenden, die ja nichts anderes sein will und sein kann als die Wissenschaft von unserer geistigen Entwicklung. Aber immerhin bleibt die Kenntnis der Sprache die notwendige Vorbedingung für alles übrige. Sie zu erleichtern und zu vertiefen, ist auch der Zweck dieser Sammlung, die wir auf das freudigste begrüßen, da sie allen Anforderungen, die man an sie stellen kann, auf das beste entspricht.

(Allgem. Zeitung.)

